

Edizione diplomatico-interpretativa

I.
Iai nuls hons pris ne dirait sa raixon adroitement sensi com dolans non. maix per confort puet il faire chanson. moult ai damis maix poure sont li don. honte en auront se por ma reanson. seux ces .ij. iuers pris.
Iai nuls hons pris ne dirait sa raixon adroitement, s'ensi com dolan non, maix per confort puet il faire chanson. Moult ai d'amis, maix povre sont li don, honte en auront se, por ma reanson, seux ces dos ivers pris.
II.
Se seiuent bien mi home (et) mi baron. inglois normant poiteuin et gascon. ke ie nauoie si poure compaignon. ke ie laissaise por auoir en prixon. ie nel di pais por nulle retraisson. maix emcor seux ie pris.
Se seivent bien mi home et mi baron, inglois, normant, poitevin et gascon, ke je n'avoie si povre compaignon ke je laissaise, por avoir, en prixon, Je nel di pais por nulle retraisson, maix emcor seux je pris.
III.
OR sai ie bien de uoir certai(n)nement. ke mors ne pris nait amin ne parent. q(a)nt on me lait por or ne por airgent. m(ou)lt mest de moy maix plux mest de ma gent capres ma mort auront reproche grant. se longuement seux pris.
Or sai je bien de voir certainement ke mors ne pris n'ait amin ne parent, quant on me lait por or ne por airgent. Moult m'est de moy, maix plux m'est de ma gent, c'apres ma mort auront reproche grant se longuement seux pris.
IV.
Nest pais meruelle se iai lou cuer dolent. q(a)nt mes sires tient materre entorment. sor li menbroit de nostre sairement. ke nos feimes anduj co(m)munement. bien sai deuoir ke sea(n)s longuement. ne seroie pais pris.

N'est pais mervelle se j'ai lou cuer dolent, quant mes sires tient ma terre en torment, s'or li menbroit de nostre sairement, ke nos feimes anduj communement, bien sai de voir ke seans longuement ne seroie pais pris.
V.
Se seiuent bien angeuin (et) torain. cil baiche leir ki or sont riche (et) sain. kencombreis seux loing deans en autrui mains. forment mamoient maix or ne mai(n)me grain. de belles airmes sont ores ueut li plain. por tant ke ie seux pris.
Se seivent bien angevin et torain, cil baicheleir ki or sont riche et sain, k'encombreis seux loing deans en autrui mains; forment m'amoient maix or ne m'ainme grain. De belles anmes sont ores veut li plain, por tant ke je seux pris.
VI.
Mes compaignons cui iamoie et cui iain. cealz de caheu (et) ceaulz de percheraim. me di chanson kil ne sont pais certain. nonkes uers eaus no le cuer fauls ne uain. sil me gueroient il font m(ou)lt ke vilain. por tant ke ie seux pris.
Mes compaignons, cui j'amoie et cui j'ain, cealz de Caheu et ceaulz de Percheraim, me di, Chanson, k'il ne sont pais certain. Nonkes vers eaus no le cuer fauls ne vain, s'il me gueroient il font moult ke vilain, por tant ke je seux pris.
VII.
Contesse suer uostre pris souverain. uos sault (et) gairt cil acui ie me clain (et) per cui ie seux pris.
Contesse suer, vostre pris souverain, vos sault et gairt cil a cui je me clain et per cui je seux pris.
VIII.
ie ne dipais de celi de chairtain. la meire loweis.
Je ne di pais de celi de Chairtain, la meire Loweis.

- letto 677 volte